

第 53 弹



原文：双眉紧锁可能意味着一个人生气了，但在其他背景下，这可能意味着他们在思考问题或因为光照强烈而眯着眼。

翻译：A knitted brow may mean someone is angry, but in other contexts it means they are thinking, or squinting in bright light.

分析：

1. “双眉紧锁可能意味着一个人生气了”

A knitted brow may mean someone is angry,

1) “双眉紧锁”

这里是一个主语的位置，要尽量用名词，故用 “a knitted brow” -- “编织起来的眉毛”，就是“眉头紧锁”，非常形象生动。有人会纠结在这里的单复数，其实很好理解，你想啊，双眉紧锁后不就成为一体了么…那就是单数了啊，用 a 没问题

2) “意味着一个人生气了”

“意味着”用 mean 很简单，后面跟一个省略了 that 的宾语从句；“一个人生气了”，someone is angry. 注意，这里的 someone 是一个不定代词，泛指“一个

人”。

2. “但在其他背景下”

but in other contexts

这里的“背景”可不能翻译成 background, 此“背景”非彼“背景”。background 指“某个人的家庭背景, 或某个事件所处的时代大背景”里的“背景”; 而本句的“背景”指“在不同的场景下, 我们对一个人紧锁双眉的理解是不一样的”, 所以这里用 context (环境、语境、上下文) 比较合适。

3. “这可能意味着他们在思考问题或因为光照强烈而眯着眼。”

it means they are thinking, or squinting in bright light.

“这可能意味着他们在思考问题”这句话的翻译比较简单: it means they are thinking.

“或因为光照强烈而眯着眼”这句话里的“眯着眼”是个难点, 可以用 squint 这个词, 这是一个不及物动词, 表示“眯起眼”。但是注意形式要和前面的 thinking 保持一致, 因为 or 是一个并列连词;

“因为光照强烈”, 可以不用写一个强烈的原因状语, 简单地处理成一个表示地点的状语节, ...squinting in bright light. “强烈的”, 其实用 bright 就挺合适, 修饰 light, 就表达那种“强烈的”的感觉了, 用类似 strong 反倒不地道了, 因为这个词不适合修饰 light。

最后再对照学习一遍:

原文: 双眉紧锁可能意味着一个人生气了, 但在其他背景下, 这可能意味着他们在思考问题或因为光照强烈而眯着眼。

翻译: A knitted brow may mean someone is angry, but in other contexts it means they are thinking, or squinting in bright light.